Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 18:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedzieli mu: Zamilknij! Połóż rękę na ustach i chodź z nami, bądź nam za ojca* i kapłana. Lepiej ci być kapłanem dla domu jednego człowieka czy być kapłanem dla plemienia i (całej) rodziny w Izraelu?[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Milcz! — nakazali. — Połóż rękę na ustach i chodź z nami. Będziesz naszym doradcą i kapłanem. Co wolisz? Być kapłanem dla rodziny jednego człowieka czy być kapłanem dla plemienia i całego rodu w Izraelu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oni odpowiedzieli mu: Milcz! Połóż rękę na usta i chodź z nami, i bądź dla nas ojcem i kapłanem. Czyż lepiej ci być kapłanem w domu jednego człowieka, czy być kapłanem całego pokolenia i rodu w Izraelu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oni mu odpowiedzieli: Milcz, włóż rękę twą na usta twoje, a pójdź z nami, a bądź nam za ojca i za kapłana; cóżci lepiej, być kapłanem w domu męża jednego, czyli być kapłanem pokolenia i domu Izraelskiego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu odpowiedzieli: Milcz a połóż palec na usta twoje, a pódź z nami, żebyśmy cię mieli za ojca i kapłana. Coć lepiej, żebyś był kapłanem w domu jednego męża, czy li w jednym pokoleniu i familijej w Izraelu?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedzieli mu: Milcz! Przyłóż rękę do ust i pójdź z nami. Będziesz dla nas ojcem i kapłanem. Czyż nie lepiej ci być kapłanem całego pokolenia i rodu izraelskiego aniżeli w domu jednego człowieka?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oni mu odpowiedzieli: Zamilknij! Połóż dłoń swoją na usta swoje i chodź z nami, i zostań u nas ojcem i kapłanem. Czy lepiej ci być kapłanem w domu jednego człowieka, niż być kapłanem całego plemienia i rodu w Izraelu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedzieli mu: Milcz! Połóż rękę na ustach i chodź z nami. Bądź nam ojcem i kapłanem! Czy lepiej ci być kapłanem w domu jednego człowieka, czy kapłanem plemienia i rodu w Izraelu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedzieli mu: „Milcz! Zamknij sobie usta ręką i chodź z nami. Będziesz dla nas ojcem i kapłanem. Czy nie lepiej być kapłanem całego plemienia lub rodu izraelskiego niż domu jednego człowieka?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odrzekli mu: - Milcz! Połóż rękę swą na swe usta i pójdź z nami. Będziesz dla nas ojcem i kapłanem. Czyż lepiej dla ciebie być kapłanem w domu jednego człowieka niż kapłanem plemienia lub pokolenia izraelskiego?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вона заспала його між своїми колінами. І покликала фризєра і він остриг сім кучерів його голови, і почав упокорятися, і його сила відійшла від нього.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zatem mu powiedzieli: Milcz; połóż rękę na usta i chodź

[1)] Lub: doradcę.

	dynamiczny	Gdańska	z nami; bądź też nam ojcem i kapłanem. Co jest dla ciebie lepsze – być kapłanem domu jednego człowieka, czy też być kapłanem całego pokolenia i rodu israelskiego?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz oni mu powiedzieli: ”Milcz. Połóż sobie rękę na ustach i chodź z nami, i bądź dla nas ojcem i kapłanem. Co jest lepsze: żebyś pozostał kapłanem w domu jednego męża czy żebyś został kapłanem plemienia i rodziny w Izraelu?”